Breitkopf & Härtel's
Klavier-Bibliothek
Editions Breitkopf & Härtel
La Bibliothèque du Pianiste.
Breitkopf & Härtel's Editions
The Pianist's Library.

Liszt

Orpheus

Symphonische Dichtung

Arrangiert von

August Stradal

††

Breitkopf & Härtel
·Leipzig·
·Brüssel·London·New York·

E. B. 2444

ORPHEUS.

SYMPHONISCHE DICHTUNG Nr. 4 VON F. LISZT.

Als wir vor einigen Jahren den Orpheus von Gluck einstudierten, konnten wir während der Proben unsere Fantasie nicht verhindern, von dem in seiner Einfachheit ergreifenden Standpunkte des großen Meisters zu abstrahieren, und sich jenem Orpheus zuzuwenden, dessen Name so majestätisch und voll Harmonie über den poetischen Mythen der Griechen schwebt. Es ward dabei das Andenken an eine etrurische Vase in der Sammlung des Louvre in uns wieder lebendig, auf welcher jener erste Dichter-Musiker dargestellt ist, mit dem mystischen königlichen Reif um die Schläfe, von einem sternbesäten Mantel umwallt, die Lippen zu göttlichen Worten und Gesängen geöffnet, und mit mächtigem Griff der feingeformten schlanken Finger die Saiten der Lyra schlagend. Da scheinen die Steine gerührt zu lauschen und aus versteinten Herzen lösen sich karge, brennende Tränen. Entzückt aufhorchend stehen die Tiere des Waldes, besiegt verstummen die rohen Triebe der Menschen. Es schweigt der Vögel Gesang, der Bach hält ein mit seinem melodischen Rauschen, das laute Lachen der Lust weicht einem zuckenden Schauer vor diesen Klängen, welche der Menschheit die milde Gewalt der Kunst, den Glanz ihrer Glorie, ihre völkererziehende Harmonie offenbaren.

Heute noch sprosst aus dem Herzen der Menschheit, wie auch die lauterste Moral ihr verkündigt ward, wie sie belehrt ist durch die erhabensten Dogmen, erhellt von Leuchten der Wissenschaft, aufgeklärt durch die philosophischen Forschungen des Geistes und umgeben von der verfeinertsten Zivilisation, heute noch wie ehemals und immer sprosst aus ihrem Herzen der Trieb zur Wildheit, Begier, Sinnlichkeit, und es ist die Mission der Kunst, diesen Trieb zu besänftigen, zu veredeln.

Heute wie ehemals und immer ist es Orpheus, ist es die Kunst, welche ihre melodischen Wogen, ihre gewaltigen Akkorde wie ein mildes, unwiderstehliches Licht über die widerstrebenden Elemente ergiesst, die sich in der Seele jedes Menschen, und im Innersten jeder Gesellschaft in blutigem Kampfe befehden. Orpheus beweint Eurydice, das Symbol des im Übel und im Schmerz untergegangenen Ideals. Es ist ihm vergönnt, sie den Dämonen des Erebus zu entreißen, sie heraufzubeschwören aus den Finsternissen der Unterwelt, nicht aber sie im Leben zu erhalten. Möchten mindestens nie jene Zeiten der Barbarei wiederkehren, wo, wie trunkene, zügellose Mänaden, wilde Leidenschaften die Kunst erliegen machen unter mörderischen Thyrsusstäben, indem sie in fiebertollem Wahn sich rächen für die Verachtung, mit welcher jene auf ihre rohen Gelüste herabsieht.

Wäre es uns gelungen, unseren Gedanken vollständig zu verkörpern, so hätten wir gewünscht, den verklärten ethischen Charakter der Harmonien, welche von jedem Kunstwerk ausstrahlen, zu vergegenwärtigen, die Zauber und die Fülle zu schildern, womit sie die Seele überwältigen, wie sie wogen gleich elysischen Lüften, Weihrauchwolken ähnlich mählich sich verbreiten; den lichtblauen Äther, womit sie die Erde und das ganze Weltall wie mit einer Atmosphäre, wie mit einem durchsichtigen Gewand unsäglichen mysteriösen Wohllauts umgeben. (Übers. v. P. Cornelius.)

ORPHÉE.

POÈME SYMPHONIQUE No. 4 DE F. LISZT.

Nous eûmes un jour à diriger l'Orphée de Gluck. Pendant les répétitions, il nous fut comme impossible de ne pas abstraire notre imagination du point de vue, touchant et sublime dans sa simplicité, dont ce grand maitre a envisagé son sujet, pour nous reporter en pensée vers cet Orphée, dont le nom plane si majestueusement et si harmonieusement au-dessus des plus poétiques mythes de la Grèce. Nous avons revu en pensée un vase étrusque de la collection du Louvre, représentant le premier poète musicien, drapé d'une robe étoilée, le front ceint de la bandelette mystiquement royale, ses lèvres d'où s'exhalent des paroles et des chants divins ouvertes et faisant énergiquement résonner les cordes de sa lyre de ses beaux doigts, longs et effilés. Nous crûmes apercevoir autour de lui, comme si nous l'eussions contemplé vivant, les bêtes féroces des bois écouter ravis; les instincts brutaux de l'homme se taire vaincus; les pierres s'amollir: des cœurs plus durs peut-être, arrosés d'une l'arme avare et brûlante; les oiseaux gazouillants et les cascades murmurantes suspendre leurs mélodies: les ris et les plaisirs se recueillir avec respect devant ces accents qui révélaient à l'Humanité la puissance bienfaisante de l'art, son illumination glorieuse, son harmonie civilisatrice.

Prêchée par la plus pure des morales, enseignée par les dogmes les plus sublimes, éclairée par les fanaux les plus brillants de la science, avertie par les philosophiques raisonnements de l'intelligence, entourée de la plus raffinée des civilisations, l'Humanité, aujourd'hui comme jadis et toujours, conserve en son sein ses instincts de férocité, de brutalité, et de sensualité, que la mission de l'art est d'amollir, d'adoucir, d'ennoblir. Aujourd'hui comme jadis et toujours, Orphée, c'est-à-dire l'Art, doit épandre ses flots mélodieux, ses accords vibrants comme une douce et irrésistible lumière, sur les éléments contraires qui se déchirent et saignent en l'âme de chaque individu, comme aux entrailles de toute société. Orphée pleure Eurydice, cet emblème de l'Idéal englouti par le mal et la douleur, qu'il lui est permis d'arracher aux monstres de l'Érèbe, de faire sortir du fond des ténèbres cimmériennes, mais qu'il ne saurait, hélas! conserver sur cette terre. Puissent du moins ne plus jamais revenir ces temps de barbarie, où les passions furieuses, comme des ménades ivres et effrénées, vengeant le dédain que fait l'art de leurs voluptés grossières, le font périr sous leurs thyrses meurtriers et leurs furies stupides.

S'il nous avait été donné de formuler notre pensée complètement, nous eussions désiré rendre le caractère sereinement civilisateur des chants qui rayonnent de toute œuvre d'art; leur suave énergie, leur auguste empire, leur sonorité noblement voluptueuse à l'âme, leur ondulation douce comme des brises de l'Élysée, leur élèvement graduel comme des vapeurs d'encens, leur Éther diaphane et azuré enveloppant le monde et l'univers entier comme dans une atmosphère, comme dans un transparent vêtement d'ineffable et mystérieuse Harmonie.

ORPHEUS.

SYMHONIC POEM No. 4 by F. LISZT.

I once had to conduct a performance of Gluck's "Orpheus". During the rehearsals I could not prevent my mind wandering from the point of view, so sublime and touching in its simplicity, from which this great master has treated his subject, to that other Orpheus, whose name hovers so majestically and harmoniously over one of the most poetic myths of Greece. I called to mind an Etruscan vase in the Louvre collection, which represents the first poet-musician, clothed in a starry robe, his forehead bound with the mystically royal fillet, his lips open for the utterance of divine words and songs, and his lyre resounding under the touch of his long and graceful fingers. With all the force of reality I fancied that I saw the wild beasts of the field standing around him and listening enraptured to the brutal instincts of man hushed and vanquished; stones becoming soft; hearts, perhaps still harder, watered with burning and unwilling tears; the warbling birds and murmuring waters ceasing from their melodies; laughter and pleasure respectfully yielding themselves before these accents which reveal to Humanity the beneficent power of Art, its glorious light and civilizing harmony.

Instructed by the purest morality, taught by the most sublime dogma, enlightened by the torch of science, informed by the philosophic reasoning of the intellect, surrounded with the refinements of civilisation, Humanity, now as formerly and ever, has within itself these instincts of ferocity, brutality and sensuality, which it is the mission of Art to soften, to mitigate, to enoble. Now as formerly an dever Orpheus, viz. Art, should pour forth his melodious waves, their chords vibrating like a soft and irresistible light over the conflicting elements, which wound and tear the heart of each individual to the very core of society. Orpheus weeps for Eurydice, the emblem of the ideal overwhelmed by griefs and misfortune, whom he is permitted to snatch from the monsters of Erebus, to bring from the depths of Cimmerian darkness, but whom, alas! he knows not how to keep upon the Earth. May we never see return those times of barbarism, when furious passions, like drunken and unruly Bacchantes avenging themselves for the contempt Art feels for their coarse delights, destroy it with stupid fury.

If I had been going to work out my idea in full, I should like to have portrayed the tranquil civilising character of the songs, their powerful empire, their grandly voluptuous tones, their undulation sweet as the breezes of Elysium, their gradual uplifting like clouds of incense, their clear and heavenly spirit enveloping the world and the entire universe as in an atmosphere, as in a transparent vesture of ineffable and mysterious harmony.

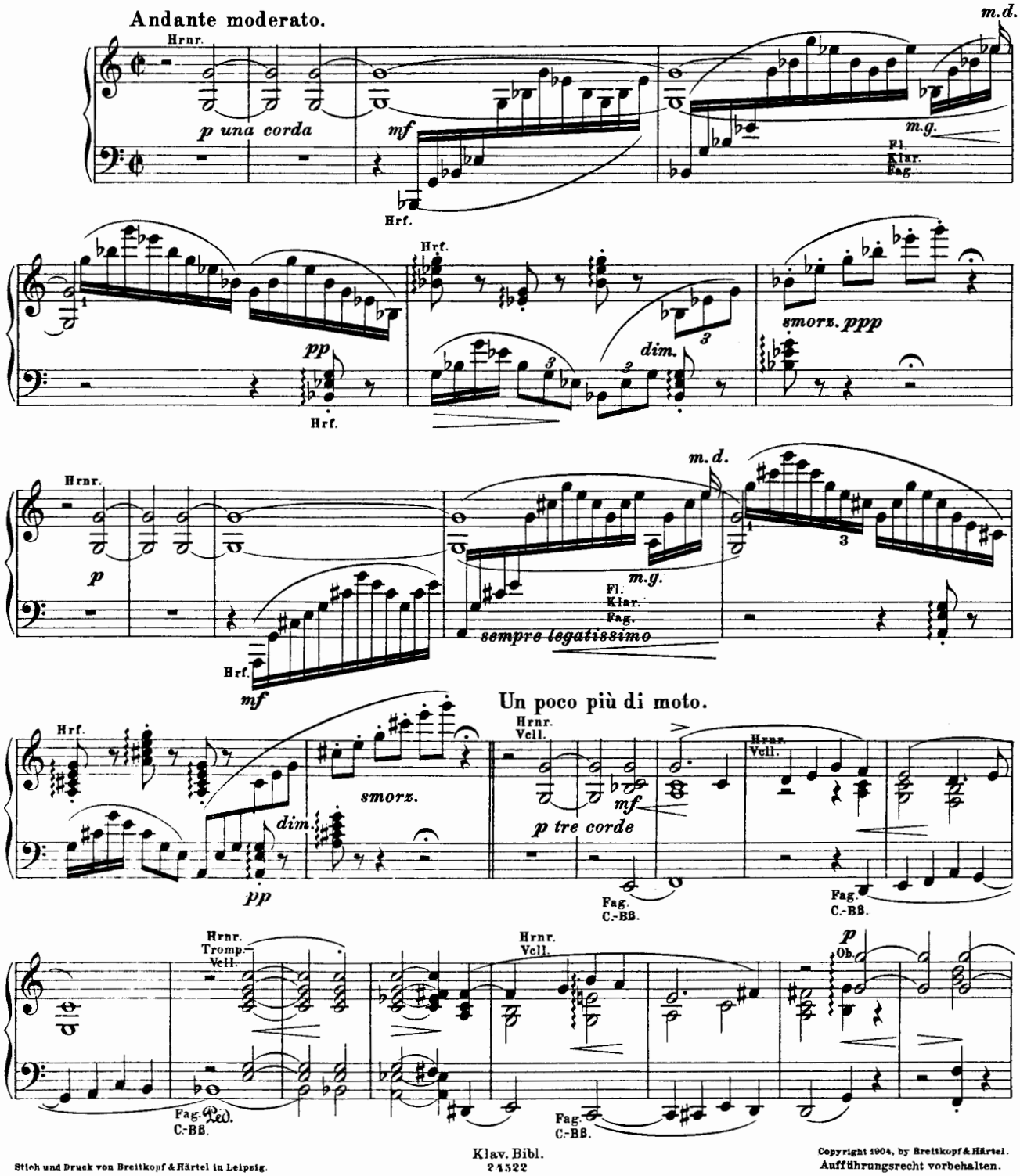
Orpheus.

Symphonische Dichtung für großes Orchester

von

FRANZ LISZT.

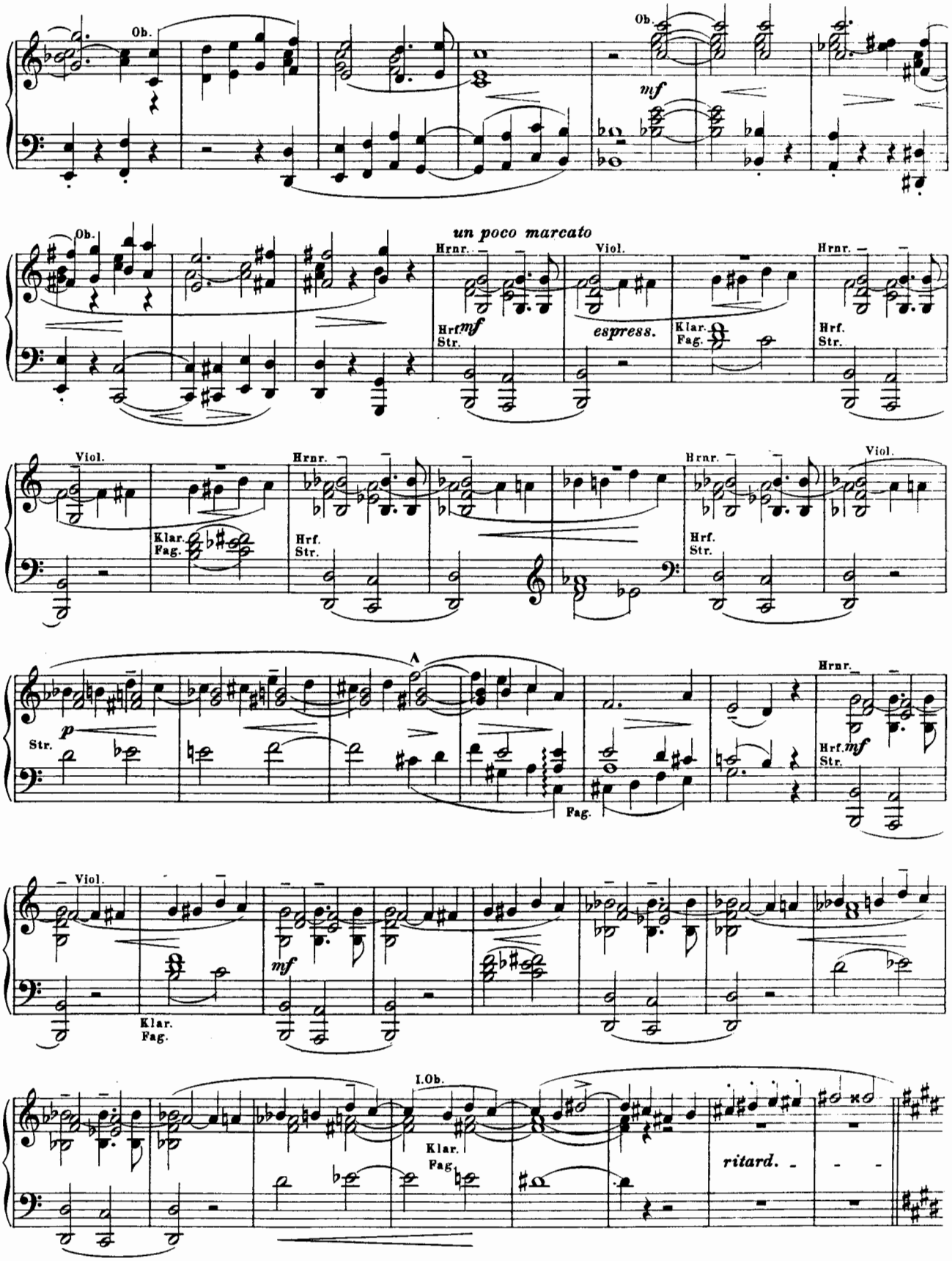
Bearbeitung von August Stradal.

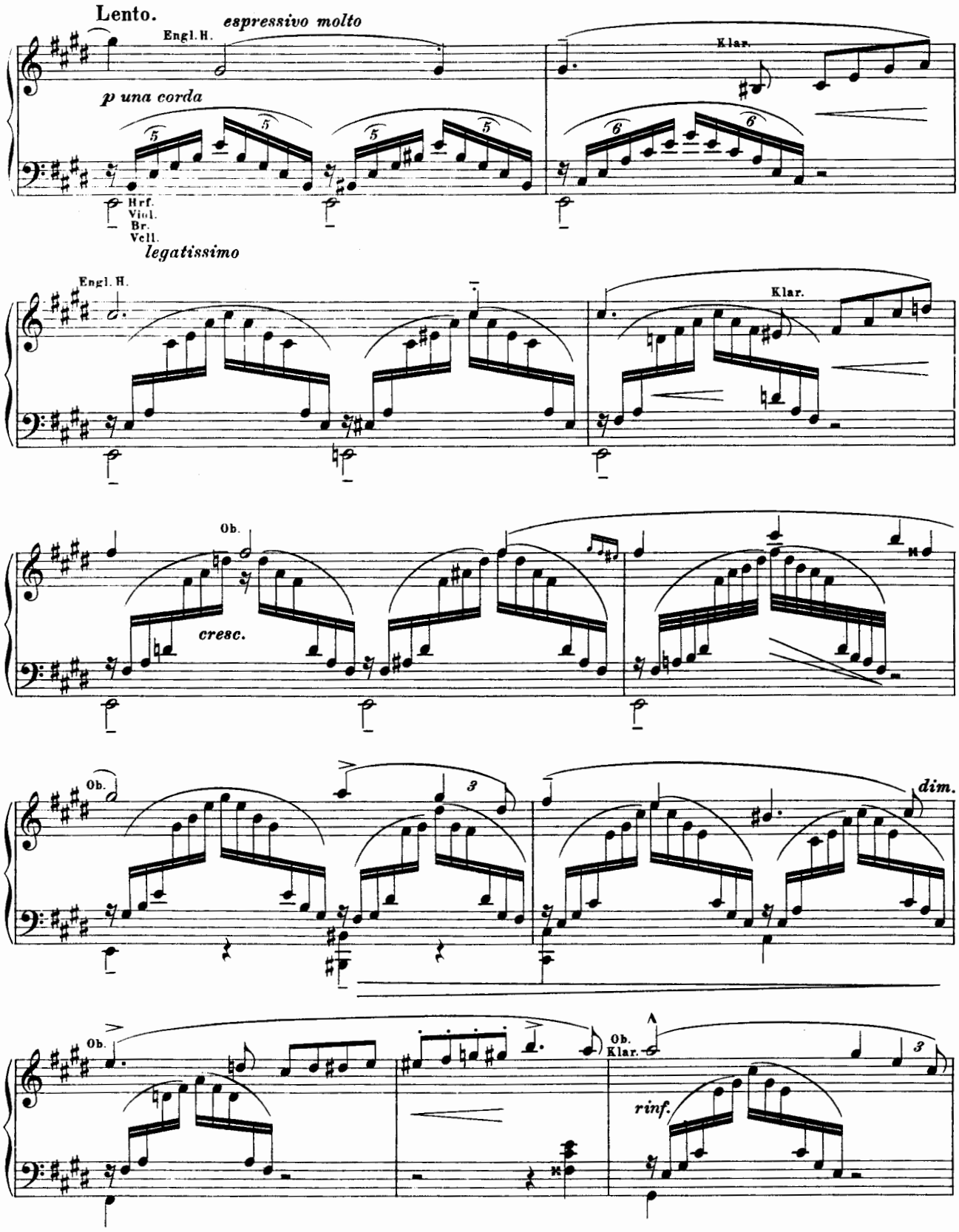


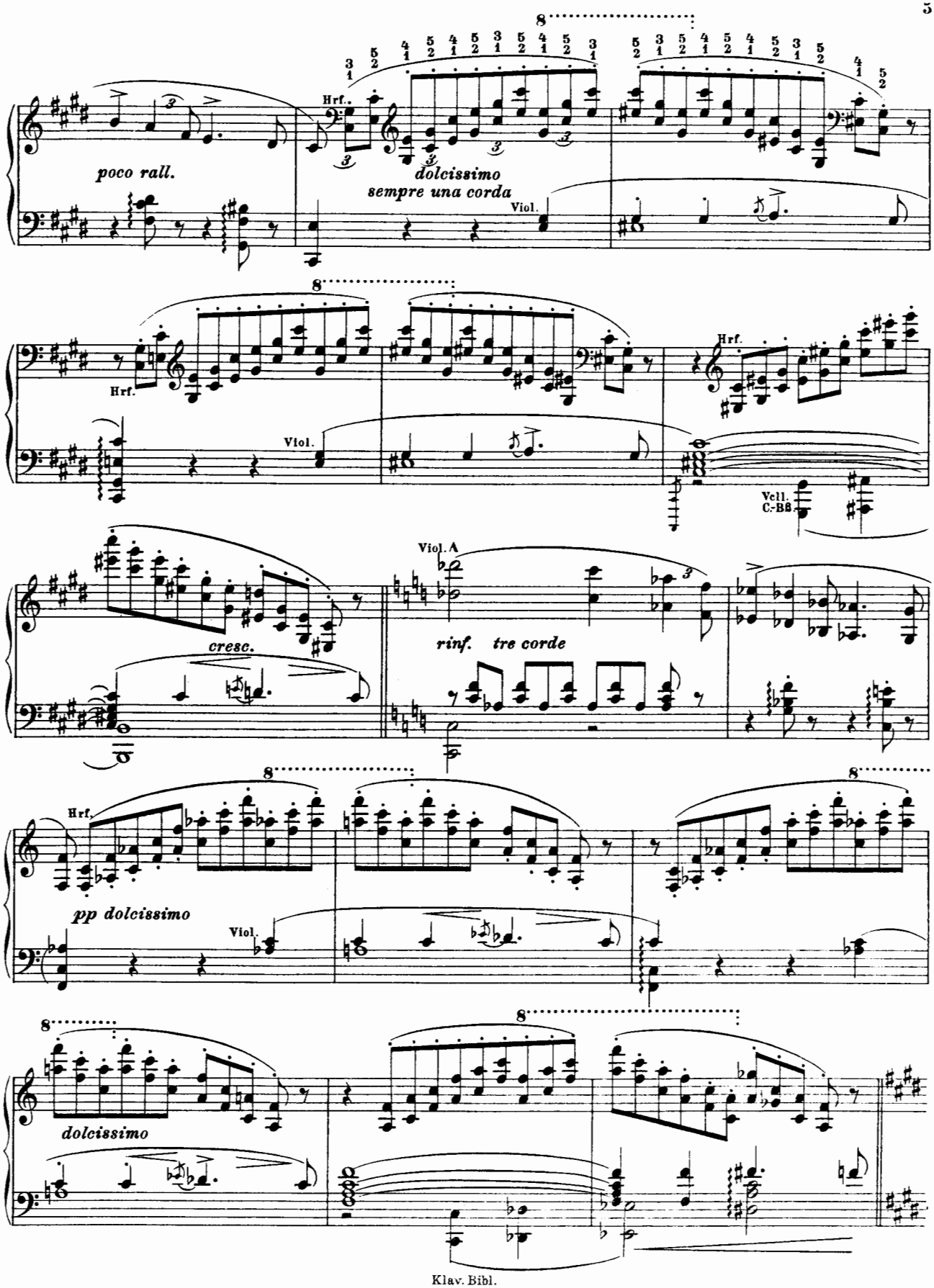
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

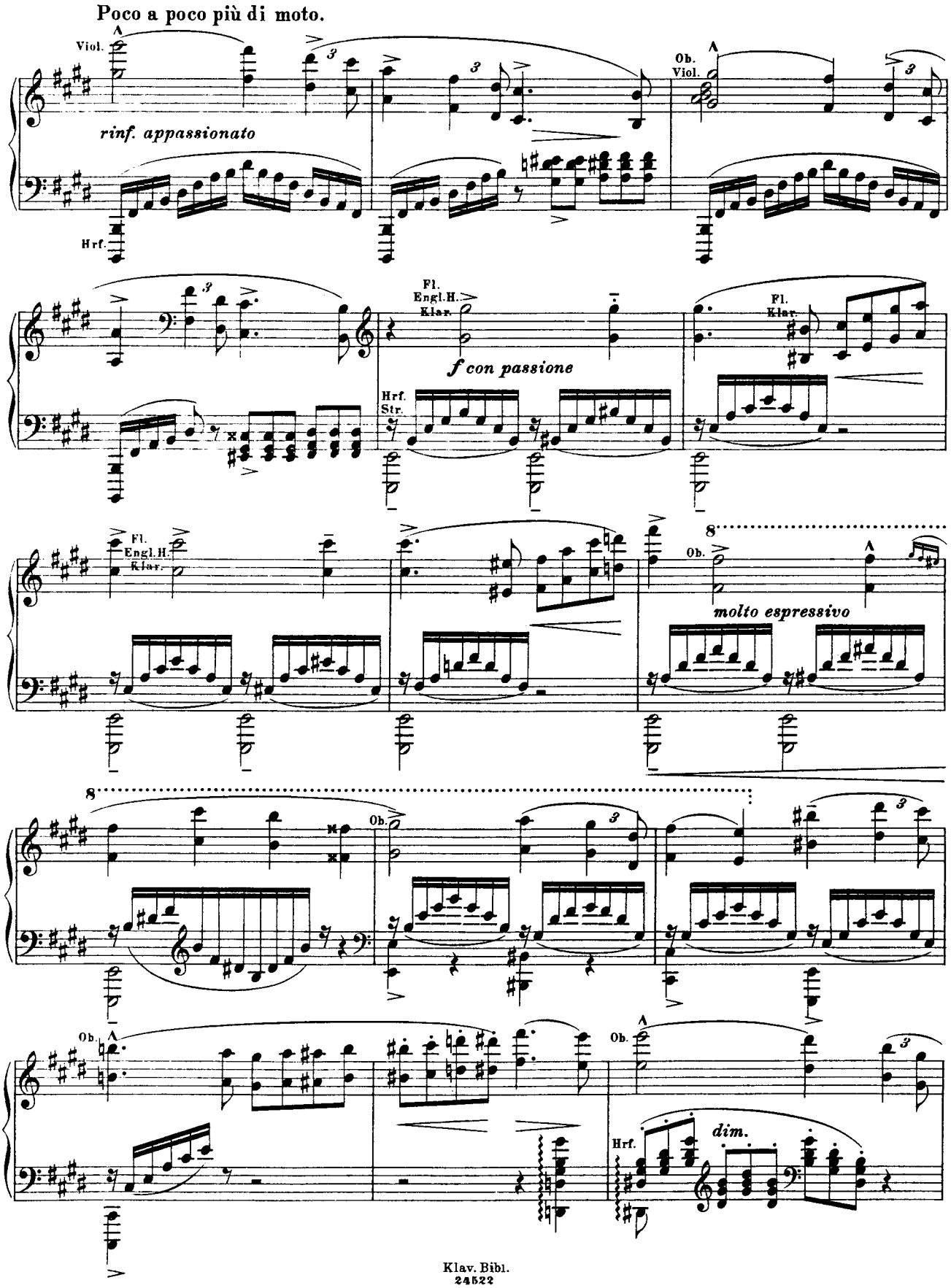
Klav. Bibl.
24522

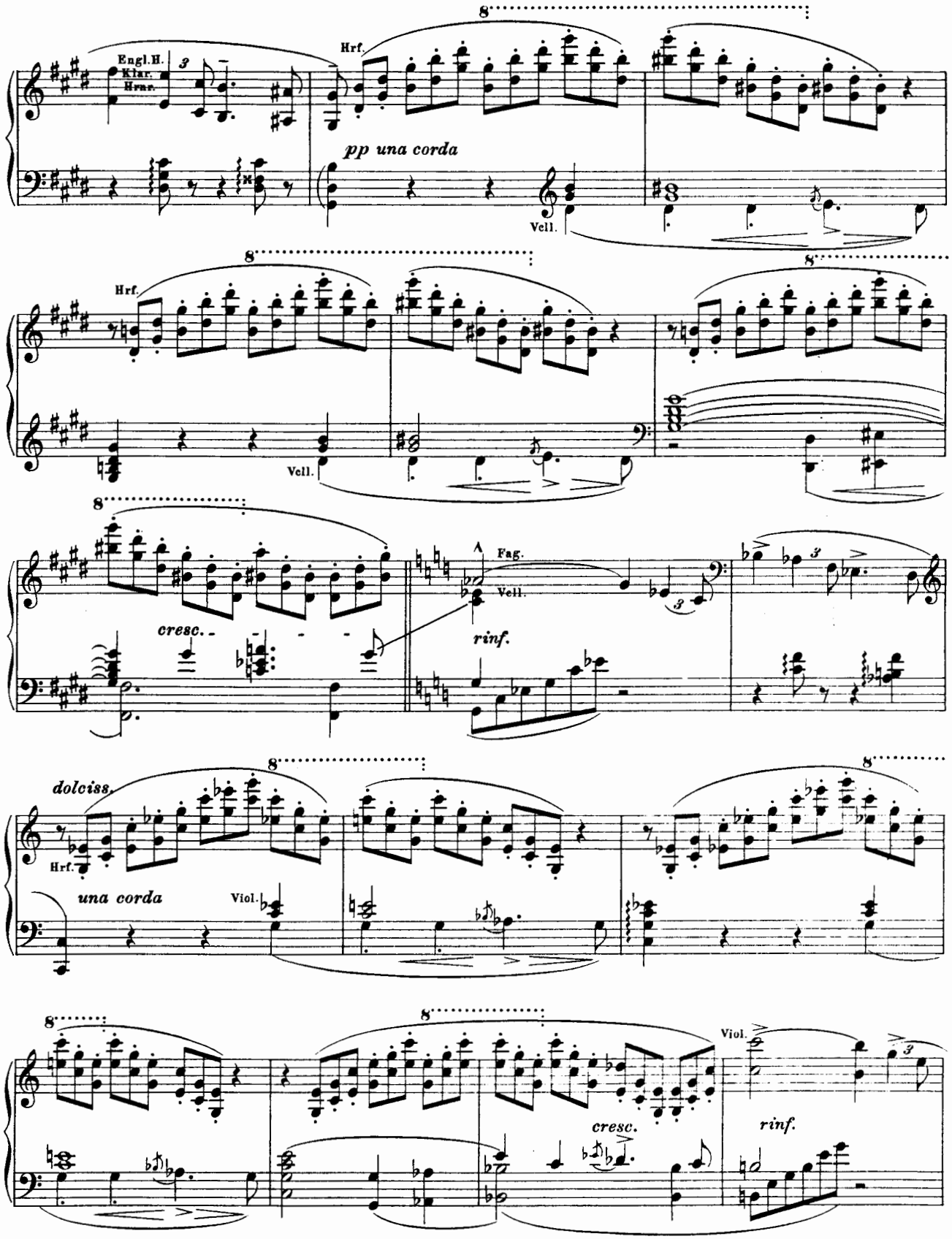
Copyright 1904, by Breitkopf & Härtel.
Aufführungsrecht vorbehalten.


Ob.
mf
un poco marcato
Hrnr.
Hrf.
Str.
mf
Viol.
espress.
Klar.
Fag.
p
A
I.Ob.
ritard.

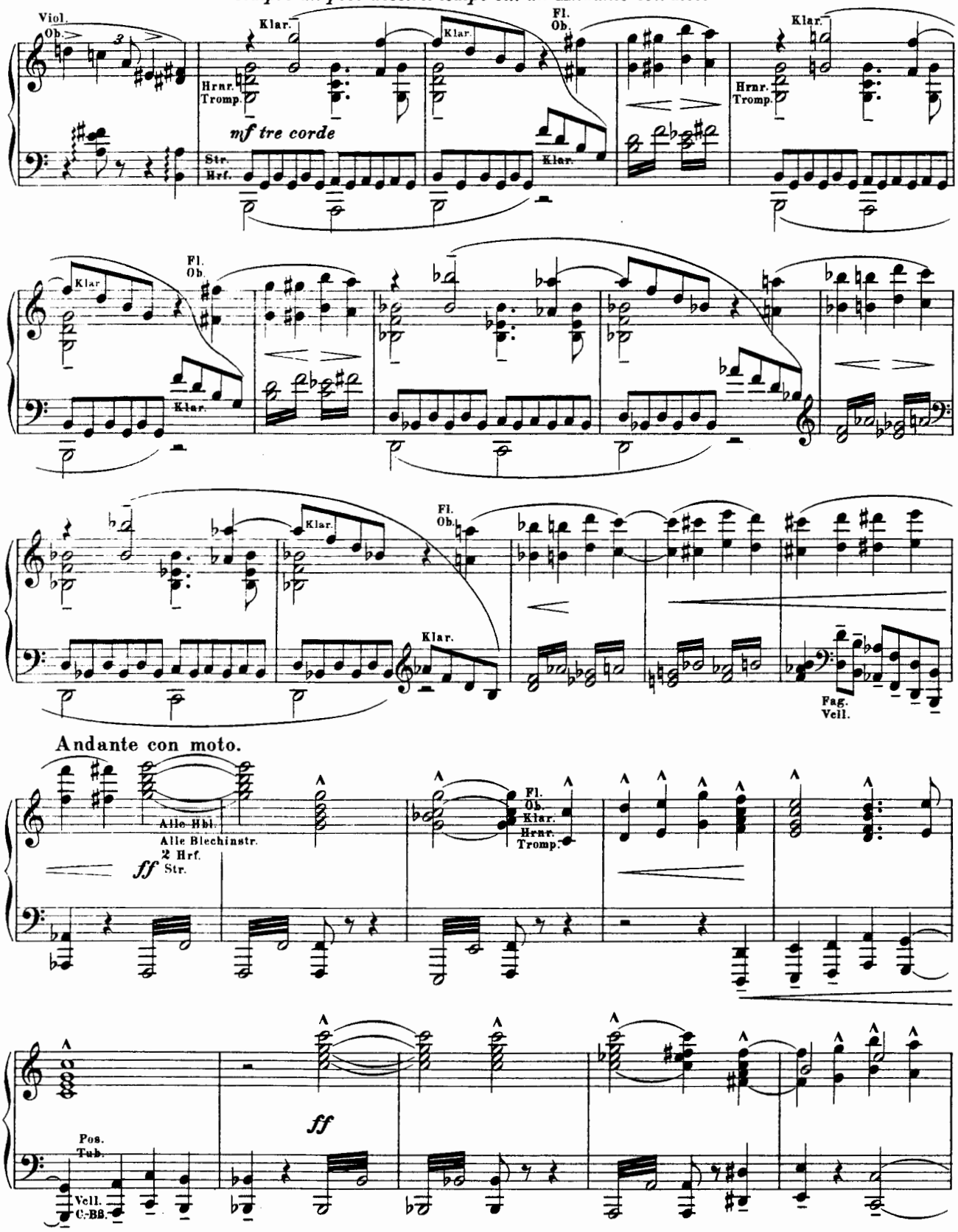

Lento.
espressivo molto
Engl. H.
Klar.
p una corda
Hrf.
Viol.
Br.
Vcll.
legatissimo
Engl. H.
Klar.
Ob.
cresc.
Ob.
dim.
Ob.
Ob.
Klar.
rinf.

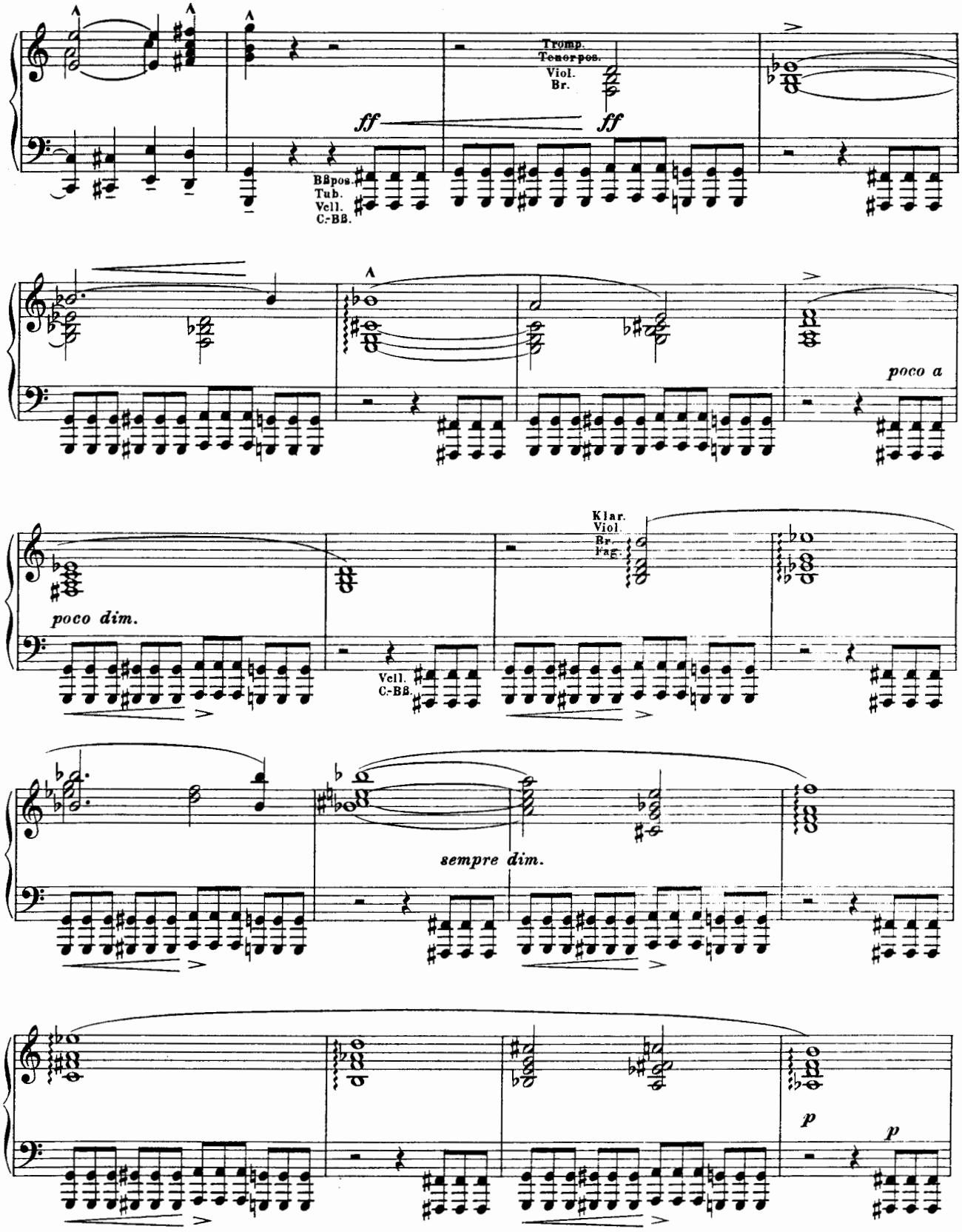

poco rall.
Hrf.
dolcissimo
sempre una corda
Viol.
Hrf.
Hrf.
Viol.
Vcll.
C.-Bß
Viol. A
cresc.
rinf. tre corde
Hrf.
pp dolcissimo
Viol.
dolcissimo

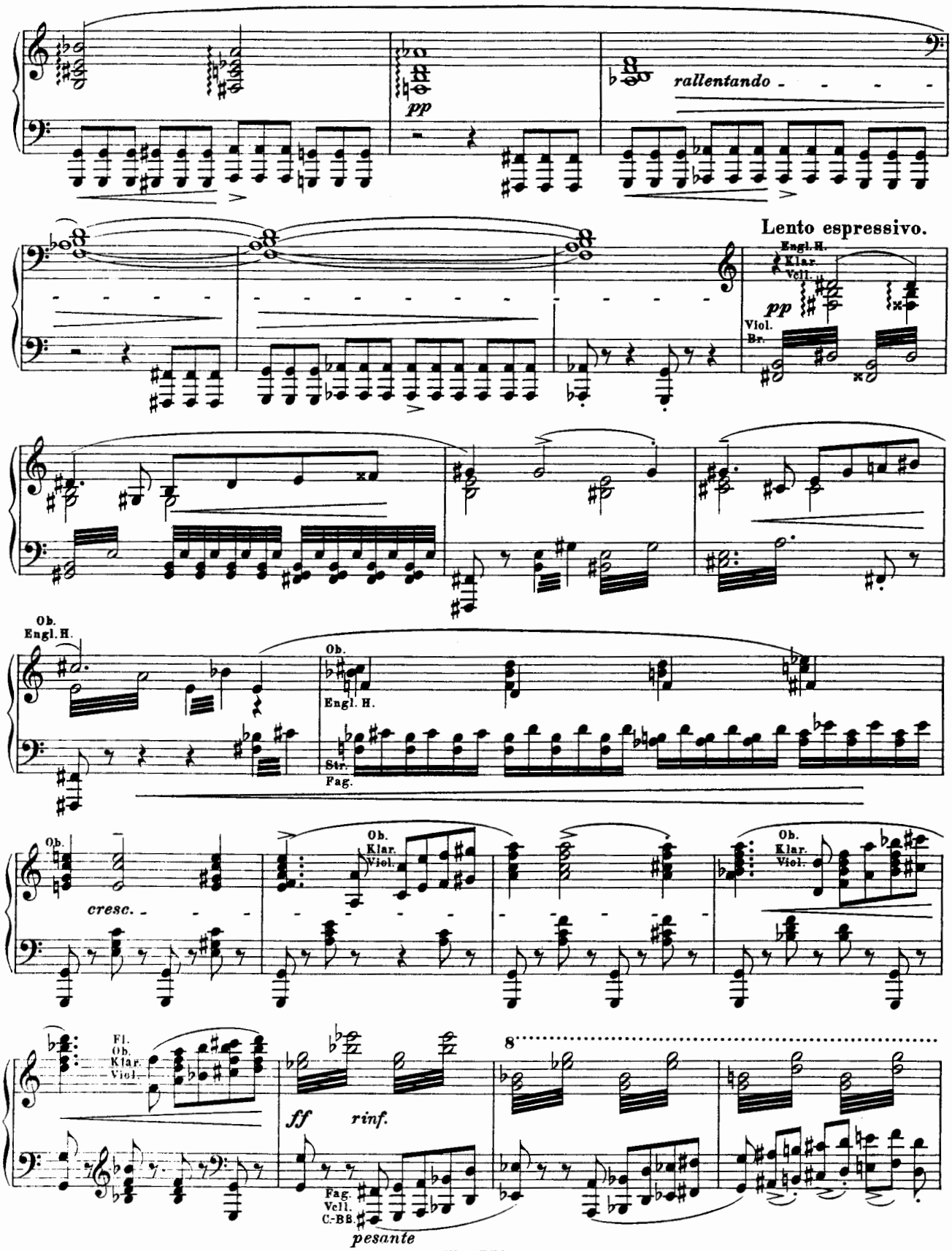

Poco a poco più di moto.
Viol.
rinf. appassionato
Hrf.
Ob.
Viol.
Fl.
Engl.H.
Klar.
f con passione
Hrf.
Str.
Fl.
Klar.
Fl.
Engl.H.
Klar.
Ob.
molto espressivo
8
8
Ob.
Ob.
Ob.
Hrf.
dim.

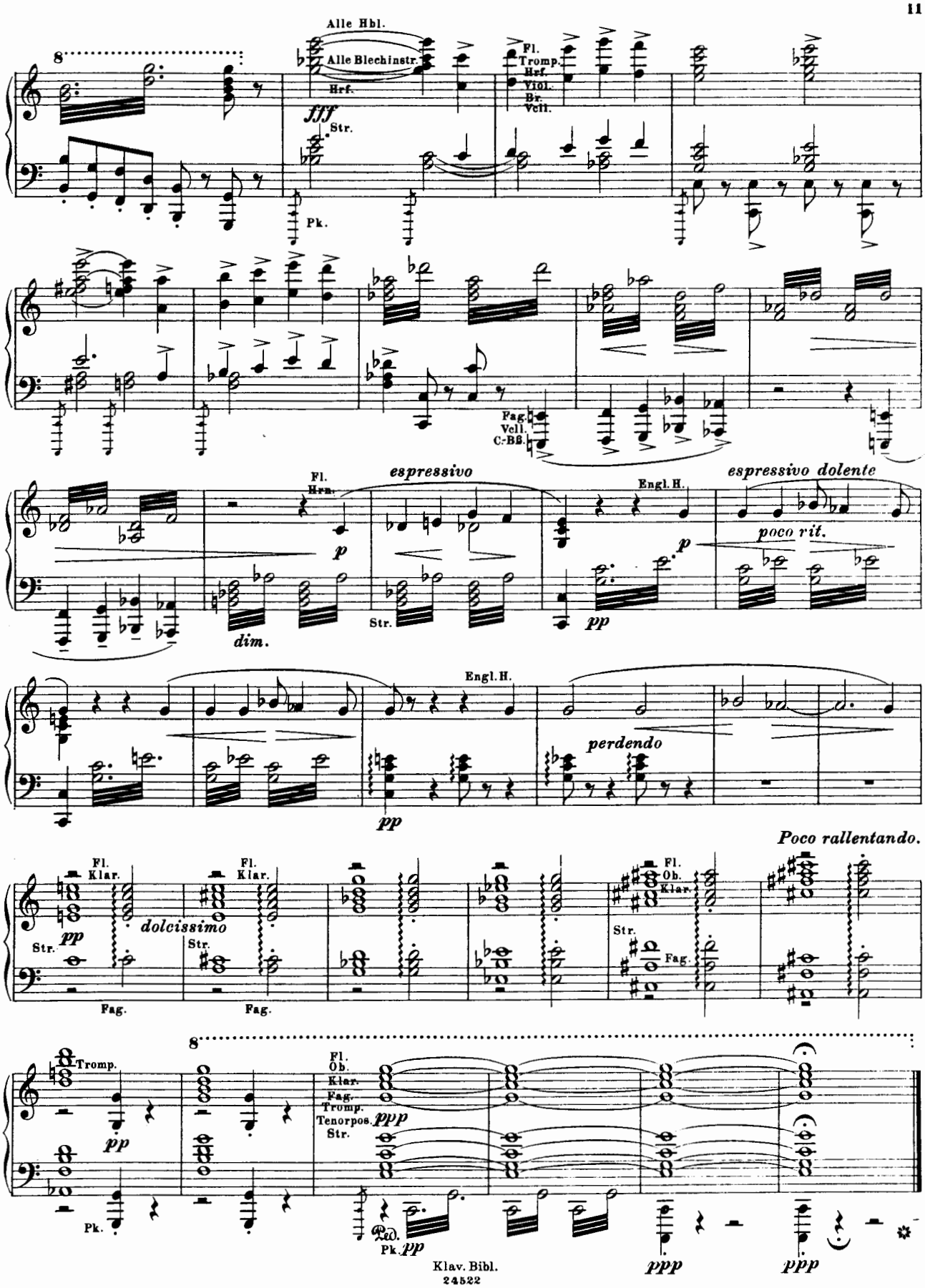

Engl.H.
Klar.
Hrnr.
Hrf.
pp una corda
Vcll.
Hrf.
Vcll.
Fag.
Vcll.
cresc.
rinf.
dolciss.
Hrf.
una corda
Viol.
Viol.
cresc.
rinf.

sempre un poco accel. il tempo sin' all Andante con moto




Tromp.
Tenorpos.
Viol.
Br.
ff
ff
BBpos.
Tub.
Vcll.
C.-BB.
poco a
Klar.
Viol.
Br.
Fag.
poco dim.
Vcll.
C.-BB.
sempre dim.
p
p


pp
rallentando
Lento espressivo.
Engl. H.
Klar.
Vcll.
pp
Viol.
Br.
Ob.
Engl. H.
Ob.
Engl. H.
Str.
Fag.
Ob.
cresc.
Ob.
Klar.
Viol.
Ob.
Klar.
Viol.
Fl.
Ob.
Klar.
Viol.
ff
rinf.
8
Fag.
Vcll.
C.-BB.
pesante


Alle Hbl.
Alle Blechinstr.
Hrf.
fff
Str.
Pk.
Fl.
Tromp.
Hrf.
Viol.
Br.
Vcll.
Fag.
Vcll.
C-Bß.
espressivo
Fl.
Hrn.
p
dim.
Str.
Engl. H.
pp
espressivo dolente
poco rit.
perdendo
Poco rallentando.
Fl.
Klar.
dolcissimo
Fag.
Fl.
Ob.
Klar.
Tromp.
Tenorpos.
ppp
Ped.
Pk.
Klav. Bibl.
24522